

# SIX LETTRES INÉDITES

## de Gustave Duchesne de Bellecourt tirées d'un dossier personnel du général Charles Cousin de Montauban

シャルル・クザン・ド・モントーバン大将の個人ファイルから発見された  
デュシェーヌ・ド・ベルクールの未公開私信六通

Quatrième et dernière partie 第四部完結編

Dans le dernier numéro de FJE (141) nous présentions les troisième et quatrième lettres (celles du 1<sup>er</sup> et du 16 février 1861) de la correspondance privée du Consul général de France au Japon, Duchesne de Bellecourt, adressée au général de Montauban, commandant en Chef le Corps expéditionnaire de l'Empereur en Chine. Elles insistaient sur l'insécurité dans laquelle se trouvaient les représentants de la France et de la Grande-Bretagne à Edo, et sur l'esprit d'entraide et de coopération qui animaient Alcock, représentant britannique, et Duchesne de Bellecourt, agissant de concert vis à vis des autorités shogunales. Dans cette quatrième et dernière partie, nous reproduisons l'intégralité des deux dernières lettres, datées respectivement du 4 et du 18 mars 1861 ; la première souligne la satisfaction du succès des actions prises en commun, la deuxième exprime les remerciements du représentant de Napoléon III au général de Montauban pour son soutien indéfectible pendant cette période difficile, et présente la requête de bien vouloir poursuivre cette relation de confiance après le retour du général en France, afin de réussir la visite d'une ambassade japonaise.

par Christian Polak,  
Président, fondateur de la Séric  
Chercheur-associé au Centre de recherches sur  
le Japon de l'École des Hautes Études en Sciences  
Sociales (EHESS Paris)  
Administrateur de la Maison franco-japonaise  
クリスチャン・ポラック、  
株式会社セリク創業社長  
フランス社会科学高等研究院日本研究所  
(EHESS/パリ) 客員研究員、日仏会館理事  
Traduction et mise en page d'Akemi Ishii  
翻訳、レイアウト：石井朱美

前号 (No.141) では駐日フランス総領事デュシェーヌ・ド・ベルクールがナポレオン三世の中国遠征隊総司令官モントーバン大将に宛てた私的書簡の第三信と第四信 (1861年2月1日および同16日付) を紹介した。そこには、英仏代表、オールコックとデュシェーヌ・ド・ベルクールが治安の悪い江戸で危険にさらされていること、そして二人が相互扶助と協力の精神で幕府の権力者らと渡り合う様が切々と綴られていた。本号第四部完結編は最後の二通 (1861年3月4日および同18日付) の全文を紹介する。前者は共同作戦の成功をことさらに慶び、後者は、この困難な時局にあっても途切れることなく支援してくれたモントーバン大将にナポレオン三世の代表として感謝の意を表し、日本の使節団の訪仏を成功させるため、大将のフランス帰国後もこの信頼関係が続くことを願っている。

### Succès d'une stratégie commune

Dans son livre « *Le premier Traité Franco-Japonais, son application au vu des dépêches diplomatiques de Duchesne de Bellecourt* » (paru aux PUF en 1994), Alain Cornaille résume parfaitement (pp. 25 à 30) la situation au Japon en ce début de 1861 après l'attentat qui coûta la vie le 15 janvier au secrétaire Henry Heusken de la légation des États-Unis. Le ministre américain, Townsend Harris, refuse de faire cause commune avec la France et la Grande-Bretagne, comme Duchesne de Bellecourt le fait remarquer à nouveau dans cette cinquième lettre privée adressée au général de Montauban. Après avoir quitté provisoirement Édo pour Yokohama, les représentants français et britannique reviennent en grande pompe le 2 mars dans la capitale administrative dans leurs conditions souhaitées. C'est le succès d'une stratégie commune ; la France et la Grande-Bretagne suivent l'esprit de coopération, instauré à travers le monde depuis la signature de nombreux accords bilatéraux dès 1860 initiant la grande Alliance. Alcock continue de combler les lacunes de la logistique française en fournissant navire et escorte.

Notre photographe, le colonel Du Pin (voir *Lys et Canon*, pp. 154 à 157) est cité comme membre de la délégation de Duchesne de Bellecourt, ainsi que le vicomte de la Tour du Pin, officier du navire de guerre la *Dordogne*, en panne !

### Cinquième lettre datée du 4 mars 1861, classée en rouge C'25, adressée au Général de Montauban.

Légation  
et  
CONSULAT GÉNÉRAL  
DE FRANCE  
à Yeddo (Japon) (écrit de la main du général de Montauban :  
répondu le 26 mars 1861. Vu)

Monsieur le Général,

J'ai la satisfaction d'annoncer à Votre Excellence que les combinaisons adoptées par Mr Alcock et par moi dans la direction des affaires japonaises ont eu un plein succès. Le Gouvernement de Yeddo doit s'être vivement ému de notre projet d'excursion simultanée dans les différents ports du Japon ; car il nous a immédiatement envoyé à Hokohama (Yokohama) un des Ministres membres du 2nd Conseil de l'Empire ainsi que nous l'avions demandé, avec mission d'entrer en conférences avec nous.

Le Plénipotentiaire Japonais nous ayant exprimé tous les regrets que le Gouvernement du Taicoun éprouvait de ce commencement de rupture et tout son désir de nous voir revenir à Yeddo, nous avons posé les conditions suivantes :

1. Promesse formelle de réformes radicales dans le système actuel, ces réformes feront l'objet de travaux ultérieurs à Yeddo.
2. Garanties de sécurité dans l'avenir. Poursuites actives contre les indigènes coupables des meurtres commis depuis 18 mois, et notamment contre les assassins du Secrétaire de la Légation des États-Unis.
3. Invitation expresse et par écrit du Gouvernement Japonais engageant les Représentants de France et d'Angleterre à venir reprendre leurs relations à Yédo, et contenant acceptation des conditions posées dans une note collective remise par les Ministres étrangers au Plénipotentiaire Japonais.
4. Réception solennelle des Ministres à leur rentrée à Yédo et salut des Pavillons de France et d'Angleterre par les Forts Japonais.

« Les Ministres étrangers seront reçus au débarcadère par 2 Sous-Secrétaires d'État ou Gouverneurs des affaires étrangères qui les reconduiront processionnellement à leur ancienne demeure. Au moment où les Ministres étrangers rentreront dans leurs résidences, leurs pavillons seront hissés de nouveau au-dessus des Légations.

À cet instant, les Forts Japonais salueront chacun des Pavillons d'une

### 共同戦略の成功

アラン・コルナイユは著書「幕末のフランス外交官 - 初代駐日公使ベルクール」(矢田部厚彦邦訳、ミネルヴァ書房、2008年)の中で、1861年1月15日の米国公使館付書記官ヘンリー・ヒュースケン襲撃殺害事件(万延元年十二月四日)より間もない日本の状況を完璧に要約している。タウンゼント・ハリスはフランス、イギリスとの共同歩調を拒絶する。これはデュシェーヌ・ド・ベルクールがモントーバン大将に宛てた五通目の私信でも確認できる。江戸を一時離れ、横浜に退却していた仏英両国代表は3月2日、首府江戸に威風堂々、望み通りの条件で帰還する。共同戦略が功を奏したのである。フランスとイギリスは1860年より数々の二国間協定を取り交わし、大同盟を開始する。以来、両国は協力の精神を掲げ、これを世界中で奉じているのだ。オールコックはフランスに船と護衛を提供し、同国の兵站不足を補い続ける。我々が写真師、デュ・バン大佐(「百合と巨筒」p154-157参照)は、故障中の軍艦ドルドーニュ号乗組士官ラトゥール・デュ・バン子爵と共にデュシェーヌ・ド・ベルクール代表団の一員として登場している。

### 1861年3月4日付モントーバン大将宛て第五信(赤字でC'25に分類)

「在(日本)江戸  
フランス公使館  
総領事館

(モントーバン大将の手書きで:  
「1861年3月26日返信済み、検討済み」)

大将閣下、

閣下に嬉しいご報告をいたします。対日問題の処理にあたり、オールコック殿と私とで採択いたしました計画が首尾上々に運びました。江戸政府は我らが日本の諸港を一挙に巡る計画にひどく動揺したに違いありません。なぜなら先方は直ちに我らの要求通り、帝国第二議会の構成員(若年寄)にして奉行の一人を横浜に遣わせ、我らと会見入りする任に当たらせてからであります。

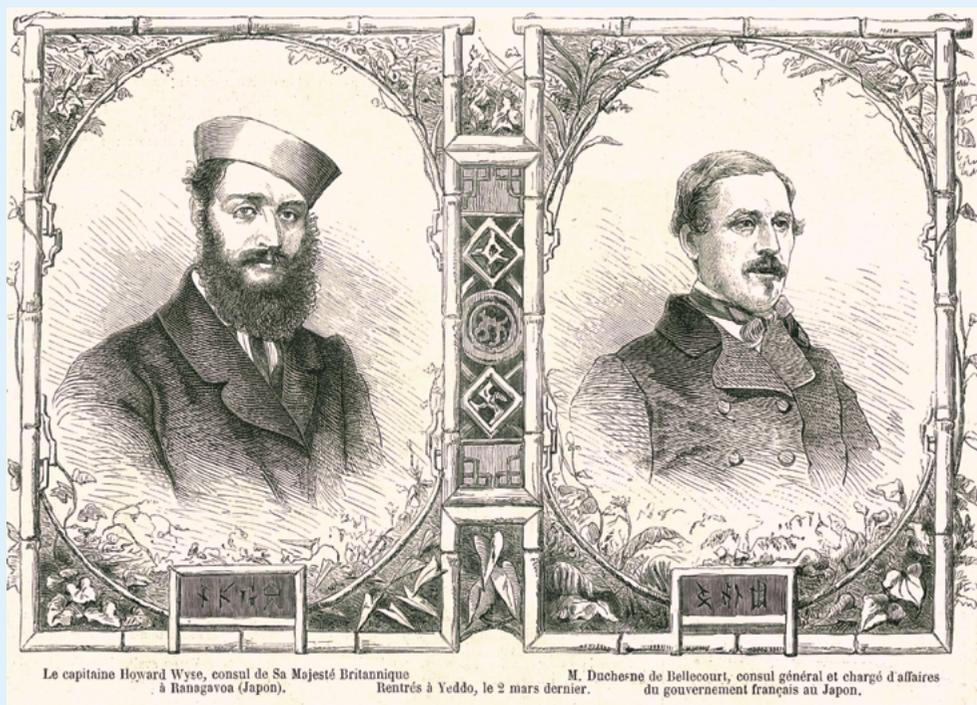
日本の全権が『此度の断絶の始まりはタイクン政府にとって遺憾千万であり、貴使の江戸帰還を心より希求する』と告げたため、我らはこれに以下の条件を付しました：

1. 現行体制の抜本的改革を正式に約束すること。かかる改革への取り組みは後日江戸にて行うこと。
2. 今後の安全を保障すること。十八ヶ月前より続発している殺人事件を犯した現地人、特に米国公使館付書記官暗殺者を積極的に捜索すること。
3. 日本政府よりフランスおよびイギリス代表に、江戸での外交活動再開を約束してほしいと明白な文言にて求める勧告書を与えること。この書状には日本の全権に手渡した諸外国公使らの合名の覚え書きに付された条件を承諾する旨が記載されていること。
4. 日本の権力者らは江戸に帰還する公使らを恭しく迎え入れ、フランス、イギリスの国旗に敬意を表すること。

『外国公使らは棧橋にて二名の外国奉行もしくは次官(若年寄)に出迎えられ、行列をなして各邸に送り届けられるものとする。外国公使らが邸内に帰ると、自国の国旗が再び公使館の上に掲揚される。

その瞬間、日本の権力者らはいずれも、二十発の礼砲にて国旗に敬意を表すものとする。公使らを江戸に送ってきた軍艦は、日本国旗をメインマストに掲げ、礼砲を打ち鳴らす度

Extraits du *Monde Illustré*, n°216, 1<sup>er</sup> juin 1861, et également page suivante.  
 「ル・モンド・イリュストレ」1861年6月1日付第216号に掲載された記事と挿絵。  
 挿絵下のキャプション訳：  
 「去る3月2日、江戸に帰った駐（日本）神奈川イギリス領事ハワード・ワイズ大尉とフランス総領事兼代理公使デュシェヌ・ド・ベルクール氏」



Le capitaine Howard Wyse, consul de Sa Majesté Britannique à Ranagavao (Japon).

Rentrés à Yédo, le 2 mars dernier.

M. Duchesne de Bellecourt, consul général et chargé d'affaires du gouvernement français au Japon.

salve de 20 coups de canon. Les Bâtiments de guerre qui auront ramené les Ministres à Yédo rendront le salut coup par coup, ayant le Pavillon Japonais au grand mât. »

Il est évident que ces conditions étaient pénibles pour les Japonais, surtout celle qui concerne le salut des Pavillons étrangers inusité chez eux : mais notre attitude dans les conférences, bien qu'elle fût beaucoup plus pacifique que comminatoire, prouvait que nous étions fermement décidés à entreprendre ce voyage d'exploration, à la plus grande terreur du Gouvernement Japonais qui prévoit, avec raison peut-être, que ces excursions pourraient amener par la suite des relations funestes à son autorité entre quelques-uns des Princes Japonais de la Côte et les Représentants des Puissances Occidentales.

Le Plénipotentiaire Japonais est retourné à Yédo après deux conférences qui ont dû l'éclairer sur les véritables intérêts du Gouvernement qui a signé les Traités actuels.

Au jour fixé, nous recevions la réponse écrite du Gouvernement, et le lendemain 2 mars, nous partions pour Yédo où tout s'est passé point pour point suivant le programme que nous avions déterminé.

La Dordogne n'ayant pu m'accompagner à cause de ses avaries, Monsieur le Ministre d'Angleterre a bien voulu mettre à ma disposition le vapeur de Sa Majesté Britannique le Pioneer qui a arboré à son grand mât le Pavillon Français et a répondu pour la Légation de l'Empereur au salut donné par les forts Japonais à nos couleurs.

Mr le Colonel Dupin, qui est venu avec nous à Yédo, ainsi que le Vicomte de la Tour du Pin, officier de la Dordogne, se loue fort de la galanterie et des prévenances de nos alliés dans cette circonstance.

Ainsi sont dissipées maintenant les appréhensions que notre ligne de conduite aurait pu faire concevoir. Certes nous n'avons pas, Monsieur Alcock et moi, la prétention d'avoir changé complètement par cette seule démonstration, les errements calculés de la résistance que le Japon oppose à nos conseils ; mais nous espérons avoir mis un temps d'arrêt aux progrès de cette résistance, comme aux incidents et aux événements regrettables qui de-

à敬礼を行うものとする。』

これらの条件は日本人にとって苦痛であることは明らかです。とりわけ、外国国旗への表敬に関しては、そのような習わしがないだけになおさらです。会見中、我らは高飛車になるどころか至って穏やかな物腰に徹しました。でも、この物腰がかえって、我らの調査旅行実施に向けた決意の固さの証（あかし）となりました。それは日本政府が最も恐れていることでした。なぜなら、この旅行を契機に、日本の津々浦々の藩主らが西洋列強の代表と手を結び、政権を脅かそうとするのではないかと政府は予測していたからです。この見方にも一理あるかもしれません。

日本の全権は二度にわたる会見で、日本政府が調印した現行条約は本当に政府にとって有益なのだということを理解したに違いなく、その後江戸に帰って行きました。

期日通りに政府から書面による回答を受け取った我らは、翌三月二日、江戸に向けて出発し、市中の各地点では我らがあらかじめ決めておいた式次第通りに全てが滞りなく運びました。

ドルドーニュ号が破損修理中で私を送っていくことが適わないため、代わりにイギリス公使館よりイギリス女王陛下の汽船バイオニア号をご都合いただき、これがメインマストにフランス国旗を掲げ、皇帝陛下の公使館に成り代わり、日本の権力者らが我らの三色旗に捧げる敬礼に答えたのです。

我らと共に江戸入りしたデュバン大佐とドルドーニュ号乗組士官ラ・トゥール・デュ・バン子爵はこうした状況下での我らが同盟国人の粋な計らいと気配りにいたく感激し、褒めることしきりです。

そして今、我らの行動指針によって形成されたはずの理解が忘れ去られようとしています。無論、我ら、すなわちオールコック殿と私は、このたった一度の示威行動で、我らの忠告をのりくらりの術でかわす日本の抵抗姿勢が完全に変わったなどとは申しません。しかしながら、我らはこの抵抗の激

記事の訳：  
フランス総領事と  
イギリス全権公使、江戸に帰る

江戸住民の犯行とされるフランス、イギリス両国代表への言語道断な襲撃行為により高まっていた日本政府と両列強国政府との軋轢はこのほど解消された。日本のエンペラー(将軍)は要求された賠償を全て履行し、去る三月二日、我が国の総領事デュシェヌ・ド・ベルクール氏とイギリス全権公使オールコック氏は、日本の首都に入った。二人は正規の外交儀礼に則り皇帝の宮殿(幕府のこと)の最上級の役人らの出迎えを受けた。この異例の歓迎を祝い21発の礼砲が二度打ち鳴らされ、これを合図に町の権力者らは仏英国旗に敬意を表した。

オールコック氏の脇に控えるのはイギリス女王陛下の近衛騎兵大尉ハワード・ワイス氏である。1859年、当初は副領事としてオールコック氏と共に日本に赴任した。日本政府とヨーロッパ人との間のきわめて困難な政治、通商問題に取り組むその熱意、同胞のみならず神奈川に暮らす全ヨーロッパ居留者の生命

を護るため、昼夜を舍(お)かず、己の命を危険に晒すこともたびたびの献身ぶりがオールコック氏より評価され、1861年、現在の領事職に昇進した。

フランス代表はデュシェヌ・ド・ベルクール氏である。

デュシェヌ・ド・ベルクール氏は日本に信任された最初のフランス人外交官である。コペンハーゲン、フランクフルト公使館付書記官、遣中使節団随行一等書記官を歴任し、4年前、1858年6月27日に締結された天津条約をフランスに持ち帰る大役を得る。

デュシェヌ・ド・ベルクール氏がこの外交証書の配達人としてフランスに向かっていく間に、グロ男爵は中国で着手した偉業を達成しようとしていた。

フランスと日本の条約は1858年10月9日に締結され、これにより箱館、神奈川、長崎が開港され、フランスとの貿易が可能となった。

この条約の取り決めを実施し、考えも習慣も全く異なる人間間の交流を確立し、しっかり根付かせることが重要だったのだが、日本の貴族(武士のこと)階級の偏見により、関

係の構築よりもこれの維持のほうが難しくなっていた。デュシェヌ・ド・ベルクール氏は遣中使節団随行一等書記官としての重要な職務の遂行ぶりで皇帝の眼鏡に適い、総領事に抜擢され江戸に赴任。その数ヶ月後には駐日公使の肩書きを得て、領事職と外交活動が兼務できるようにになった。

この新米フランス人外交官は、その賢く協調的な振る舞いも虚しく、ほどなく危機的状況に陥った。条約の各種条項の解釈をめぐる深刻な論争が巻き起こる傍らで、日本国民がヨーロッパ居留民に敵対心を露にしたのである。デュシェヌ・ド・ベルクール氏とイギリス人同僚オールコック氏は去る2月、横浜にオランダ人が保有する小さな堡塁で護られた施設\*まで退避を余儀なくされ、英仏の軍艦が江戸湾に姿を現した。

江戸の政府はたちまち態度を変え、今日では旧時代の孤立・排除政策を捨て、真に実り多い連帯の絆を取るほうが得策であると気付いているようである。レオ・ド・ベルナール

\*神奈川宿長延寺に置かれたオランダ公使館。そこに江戸時代に築かれた土居があった。

*puis 18 mois ont fait l'objet de nos plaintes continuelles.*

*Monsieur le Ministre d'Amérique est complètement resté dans le camp Japonais, et a même entamé avec Monsieur le Ministre d'Angleterre une polémique sur notre détermination. Cette défection n'a rien changé à notre manière de voir et à nos directions, et nous avons lieu de nous féliciter aujourd'hui, car notre succès prouve que, si le Japon ne veut pas nous avoir pour amis, il redoute du moins comme il le doit, notre inimitié.*

*Je me félicite d'avoir contribué à un résultat qui raffermirait la position de nos nationaux dans ces parages.*

*Veillez agréer Monsieur le Général, l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur*

*signé : Duchesne de Bellecourt.*

*Chargé d'affaires de France au Japon.*

*P.S. Nous sommes toujours d'avis, Mr Alcock et moi, de visiter les ports Japonais ; mais nous attendrons et l'arrivée du bâtiment de la Marine Impériale que j'ai demandé et le retour de la belle saison. Jusque-là nous avons à nous occuper à Yédo de beaucoup de questions importantes.*

*Signé avec les initiales DBt*

**La dernière lettre annonce  
la première ambassade du Japon en France**

Dans cette sixième et dernière lettre, Duchesne de Bellecourt remercie le général de Montauban, l'assure de sa fidélité et de son dévouement, lui demande de poursuivre cette relation de confiance même après son retour en France, mais surtout annonce la première ambassade japonaise en France et en Europe pour la fin de l'année 1861 (elle arrivera en France début 1862) après celle que le shôgunat a envoyée aux États-Unis en 1860. C'est aussi un succès diplomatique commun à la

**Rentrée à Yeddo du consul général français et du ministre plénipotentiaire de S. M. Britannique.**

Les difficultés qui s'étaient élevées entre le gouvernement du Japon et ceux de France et d'Angleterre à la suite des actes d'agression inqualifiable dont les habitants de Yeddo s'étaient rendus coupables vis-à-vis des représentants de ces deux puissances, viennent d'être applanies. L'empereur du Japon a donné toutes les satisfactions exigées, et le 2 mars dernier, M. Duchesne de Bellecourt, notre consul général, et M. Alcock, ministre plénipotentiaire de la reine d'Angleterre, ont fait leur entrée dans la capitale du Japon. Ils ont été reçus avec tout le cérémonial diplomatique par les premiers officiers du palais impérial. Cette réception extraordinaire a été consacrée par une double salve de 21 coups de canon, dont les forts de la ville ont salué les pavillons de France et d'Angleterre.

A côté de M. Alcock, se tenait M. Howard Wyse, capitaine dans les gardes à cheval de S. M. Britannique et consul à Kanogawa. C'est M. Wyse qui, en 1859, envoyé au Japon en qualité de vice-consul, accompagna M. Alcock dans sa première mission. Le zèle qu'il apporta dans la direction des affaires politiques et commerciales, si difficiles entre le gouvernement japonais et les Européens ; son dévouement qui l'a plusieurs fois entraîné, au péril de sa vie et à toute heure du jour et de la nuit, à défendre et protéger la vie, non-seulement de ses nationaux, mais de tous les Européens résidant à Kanogawa, lui conquiert l'estime de M. Alcock qui, pour reconnaître ses éminents services, l'éleva en 1861 au poste de consul actif.

La France était représentée par M. Duchesne de Bellecourt.

M. Duchesne de Bellecourt est le premier agent français qui ait été accrédité au Japon. Successivement secrétaire de légation à Copenhague et à Francfort, et premier secrétaire de l'ambassade envoyée en Chine, il y a quatre ans, il eut l'honneur de rapporter en France le traité conclu à Tien-Tsin le 27 juin 1858.

Au moment où M. Duchesne de Bellecourt se dirigeait vers la France, porteur de cet acte diplomatique, M. le baron Gros se rendait au Japon afin d'y compléter l'œuvre commencée en Chine.

Un traité entre la France et le Japon était conclu le 9 octobre 1858, par lequel les ports de Hacodadi, Kanagawa et Nangasaki étaient ouverts au commerce français.

Il s'agissait de mettre en pratique les dispositions de cet acte et d'établir d'une manière définitive, entre des races si différentes d'idées et d'habitudes, des relations que les préjugés de l'aristocratie japonaise rendaient plus difficiles à maintenir qu'à créer. Désigné au choix de l'Empereur par la manière dont il avait rempli les importantes fonctions de premier secrétaire de l'ambassade extraordinaire de Chine, M. Duchesne de Bellecourt fut envoyé à Yeddo en qualité de consul général, et reçut, quelques mois plus tard, le titre de chargé d'affaires de France au Japon, afin que sa mission eût un caractère à la fois consulaire et diplomatique.

Le nouvel agent français, malgré son habileté et son attitude conciliante, ne tarda pas à se trouver en face de circonstances critiques. D'une part, l'interprétation de diverses clauses commerciales du traité soulevait des discussions sérieuses ; de l'autre, la population se montrait hostile aux résidents européens. M. Duchesne de Bellecourt et son collègue d'Angleterre, M. Alcock, se virent obligés, en février dernier, de se retirer à Yackehama, où les Hollandais possèdent un établissement défendu par un petit fort, et des bâtiments de guerre français et anglais parurent dans la rade d'Yeddo.

Le gouvernement d'Yeddo s'est promptement amendé, et aujourd'hui, l'empereur japonais semble comprendre qu'il est de son intérêt de substituer à la politique d'isolement et d'exclusion des anciens âges, les liens d'une véritable et féconde solidarité.

LÉO DE BERNARD.

化に休止符を入れる役目は果たせたのではないかと存じます。ここ十八ヶ月間、遺憾な事件や出来事が次々と起こり、我らはずっと苦情を訴え続けてきたのですから。

アメリカ公使殿は完全に日本の側に立ち、我らの決意をめぐってイギリス公使殿と論争を起こさえました。この離反によって我らのものの見方、方針が変わることはいささかもありませんでしたし、今では我らはこれでよかったのだと喜べるようになりました。なぜなら、我らの成功が示すとおり、日本が我らを友として歓迎したがるにないのは、我らの敵意を必要以上に警戒しているからなのです。

France et la Grande-Bretagne, résultats des efforts déployés par leurs deux représentants.

**Sixième lettre datée du 18 mars 1861,  
classée en rouge C'27, adressée au Général de Montauban.**

CONSULAT GÉNÉRAL Yeddo, le 18 mars 1861  
DE FRANCE  
à Yeddo (Japon) (mention en diagonale : Vu)

Monsieur le Général en chef,

*J'ai reçu la lettre que Votre Excellence m'a fait l'honneur de m'écrire le 22 février et je m'empresse de lui faire parvenir mes remerciements pour le souvenir d'adieu si bienveillant qu'elle veut bien m'envoyer avant son départ pour la France, en y joignant mes félicitations sincères sur la nouvelle dignité dont Elle vient d'être revêtue par l'Empereur.*

Son Excellence  
Monsieur le Général de Montauban, Sénateur  
Commandant en Chef le Corps expéditionnaire en Chine,  
Grand Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur

*Je suis bien certain qu'en rendant compte à Sa Majesté des détails d'une mission que vous venez, Monsieur le Général en Chef, d'accomplir si glorieusement pour l'influence de la France dans tout l'Extrême Orient, vous voudrez bien, s'il était question des rapports que vous avez bien voulu entretenir avec la Légation au Japon, établir auprès de l'Empereur que le seul mobile de Son Représentant dans ce pays si éloigné de la mère-patrie, est le souci continu d'interpréter la pensée du Gouvernement Impérial en ne négligeant rien, même dans les circonstances difficiles, pour maintenir la dignité du nom français.*

*C'est en effet ce que je m'efforcerai toujours de faire, en prenant soin de combiner mon attitude vis à vis du Gouvernement Japonais avec assez*

当地における我が国民の地位を一層強化する結果に貢献できましたことは、幸甚の至りであります。

敬具  
駐日フランス代理公使  
デュシェーヌ・ド・ベルクール署名

追伸：オールコック殿と私はまだ日本の港を巡る旅をするつもりであります、かねてよりお願いしております帝国海軍軍艦が到着し、美しい季節が再び巡ってくるのを待つこといたします。それまでの間、我らは江戸にて多数の重要案件に取り組んでおります。

DBt 頭文字署名」

#### 第一回遣欧使節団を予告する最後の手紙

最後の手紙となる第六信で、デュシェーヌ・ド・ベルクールはモントーバン大将に礼を述べ、誠意と忠義を約束し、この信頼関係をフランス帰国後も続けて欲しいと乞う。しかしなんと言っても特筆すべきは、1860年に幕府が送り出した万延元年遣米使節団に次ぐ、第一回遣仏・遣欧使節団が1861年末に派遣されるという報せである(実際の使節団フランス到着は1862年初頭)。これもまた仏英協調外交の賜であり、両国代表の努力が実を結んだものである。

#### 1861年3月18日付モントーバン大将宛て第六信 (赤字でC'27に分類)

「在(日本)江戸 江戸にて、1861年3月18日  
フランス公使館  
総領事館  
(斜め向きに書き込み:「検討済み」)

大将閣下、

閣下からの二月二十二日付ご書状を拝受いたしました。フランスご帰国を前にした閣下よりお送りいただいた心づくしの別れの品への御礼を一刻も早く申し上げたく筆を執りました。また、このたび皇帝陛下より閣下に新たな勲位が授けられたとのこと、心よりお祝い申し上げます。

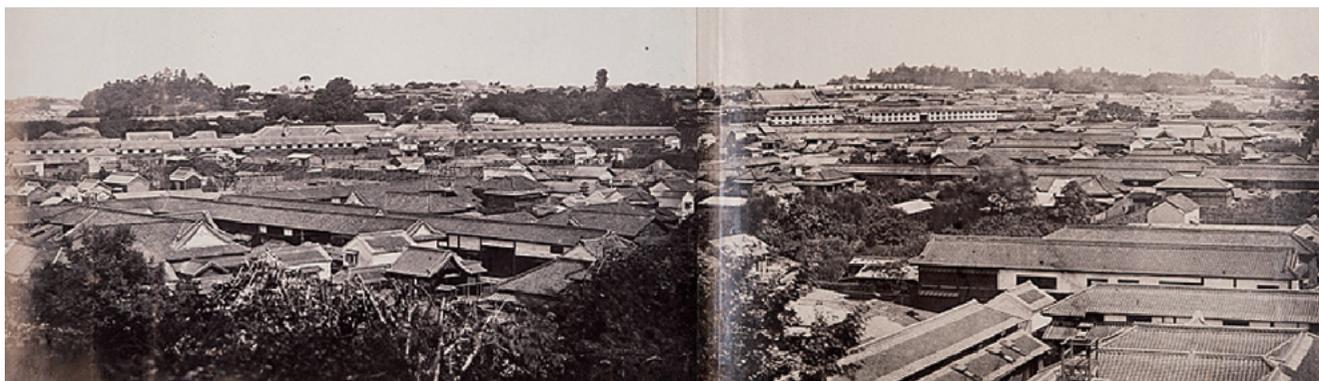
モントーバン大将閣下  
元老院議員  
中国遠征隊総司令官  
レジオンドヌール大十字帝国勲章

極東全域にフランスの威信を行き渡らせるべく、閣下がかくも見事に成し遂げられました任務の詳細を皇帝陛下にご報告になるとき、なぜ閣下御自らが在日本公使館との関係維持にそこまで心を砕かれたのかと問われたのであれば、閣下は陛下にこう説かれるに違いありません。『母国からこれほど遠く離れた国に赴任した代表の行動原理はただひとつ。フランス帝国政府の意図を何一つ取りこぼすことなく正しく汲み取り、的確に相手国に伝えるよう絶えず気を配ることです。これは、たとえどんなに難しい状況にあっても同じです。フランスの名の品位を守らなければなりません。』

実はこれこそが、私が日々心がけていこうとしていることであります。日本政府と相対するときには、押しの強さと妥協の精神の両方をそれぞれ適量、細心の注意をもって配合した態度で接し、我が国が間の悪いめ事に巻き込まれないよう気を配りつつ、なんとかして国のお役に立とうとするのです。



Représentants français, britannique et américain. De g. à d. au 1<sup>er</sup> rang, Duchesne de Bellecourt, Col. James, Col. Edward St. John Neale, chargé d'affaires d'Angleterre au Japon (1862-63); au 2<sup>ème</sup> rang, Cpt. Roderick Dew (voir FJE n°141), Col. Hooper, et Robert H. Pruyn, ministre des États-Unis au Japon (1861-65). Cliché tiré d'un album photo de Felice Beato tenu par le cpt. Roderick Dew. Date inconnue (circa 1862-63). 仏英米代表。一列目左よりデュシェーヌ・ド・ベルクール、ジェームズ大佐、駐日英代理公使エドワード・セント・ジョン・ニール大佐(1862-63在任)。二列目、ロデリック・デュー英海軍大佐(前号参照)、フーパー大佐、駐日米公使ロバートH.プルイン(1861-65在任)。デュー大佐の所有していたフェリチェ・ヘアト撮影写真アルバムより。撮影年不詳(1862-63年頃)。



Panorama d'Édo vu d'Atagoyama. Cliché de Felice Beato.  
愛宕山から見た江戸風景、フェリーチェ・ベアト撮影

*d'énergie et de conciliation à la fois pour parvenir à rendre quelques services à mon pays sans l'engager cependant dans d'inopportunes complications.*

*Nous savons, Mr. le Ministre d'Angleterre et moi, combien on a démontré le véritable caractère de la démonstration jugée nécessaire par les quatre Représentants européens accrédités à Yédo, lors des déplorable événements du mois de janvier. Nous savons d'où partent les coups qui nous sont portés dans la presse anglaise de Chine et qui tendent à nous discréditer.*

*Permettez, Monsieur le Général, d'exprimer l'espoir que Votre Excellence voudra bien me continuer la bienveillance dont Elle a daigné m'honorer durant son séjour en Chine. Les Japonais se décident, suivant nos conseils, à envoyer vers la fin de l'année une ambassade en France. Je demande au Ministre la permission de prendre, à ce moment, un congé qui m'est nécessaire et j'ai l'espoir, si ma demande est agréée que Votre Excellence me permettra d'aller lui présenter mes devoirs à Paris et la féliciter encore du succès qu'elle a obtenu en Chine et dont le retentissement ici a si puissamment contribué à la réussite du plan que nous avons combiné, Mr. le Ministre d'Angleterre et moi, en vue d'amener à composition ce Gouvernement aussi récalcitrant à notre influence qu'astucieux dans la politique.*

*Veillez agréer, Monsieur le Général, l'assurance de la respectueuse considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur*

*signé : Duchesne de Bellecourt  
chargé d'affaires de France au Japon. »*

*P.S. J'ai communiqué les ordres de Votre Excellence à Mr. le Colonel d'État-Major Du Pin qui retourne à Shanghai par ce courrier.*

### Conclusion

Cette série de ces six lettres inédites privées entre deux acteurs importants de la diplomatie française en Asie du Nord représente un exemple rare de complément d'informations aux dépêches officielles des diplomates en poste ou aux rapports officiels envoyés par les chefs militaires en mission. Cette correspondance permet de mieux saisir l'urgence dans laquelle se trouvait le représentant français qui ne pouvait attendre les réponses trop tardives de sa hiérarchie du ministère des Affaires étrangères (de longs délais de communication, plus de 60 jours aller et 60 jours retour, soit 120 jours pour attendre une réponse !) et qui fait appel au chef militaire envoyé en Chine par l'Empereur Napoléon III pour obtenir une aide précieuse. Il est dommage que nous n'ayons pas encore retrouvé les lettres du général de Montauban adressées à Duchesne de Bellecourt, mais nous ne perdons pas espoir de les retrouver un jour chez des descendants de la famille Duchesne de Bellecourt. (FIN)

我ら、すなわちイギリス公使殿と私は、信任状を携えて江戸に着任した欧州四カ国の代表が必要と判断していた示威行動の真の性格が何たるかを、一月の嘆かわしい出来事が続いた折りに、どれほど見せつけられたかを知っております。中国の英字新聞の随所に見受けられる、我らの信用を失墜しかねない、我らを標的にした攻撃がどこから発せられているのか、我らは知っております。

誠に厚かましいとは存じますが、今後とも中国滞在中と変わらぬご厚情を賜りたくご期待申し上げます。日本人らは我らの進言に従い、年末あたりにフランスに使節団を送る旨を決定します。その際休暇が取れるよう、大臣に休暇願を提出いたします。私には休暇が必要で、それを取れる望みがあるのです。もしこれが受理されれば、パリの閣下のもとに参上し、宿題を提出し、改めて閣下の中国でのご成功をお祝い申し上げたく存じます。この中国での戦果が当地にも伝わり大層な評判を呼び、イギリス公使殿と私が練り上げた計画の成功を強く後押しすることとなりました。我らの計画のねらいは、日本政府を妥協に導くことにありました。彼等は我らに感化されるのを頑迷なまでに拒む反面、政治においては中々にしたたかです。

敬具  
駐日フランス代理公使  
デュシェーヌ・ド・ベルクール署名

追伸：閣下のご命令を本状を運ぶ船便で上海に帰るデュ・パン参謀本部付大佐にお伝えしました。」

### 結論

北アジアにおけるフランス外交の立役者二人の間で交わされたこの六通の未公開私信は、例えば駐在外交官の公式外交書簡や、軍事使節団長の公式報告書などからは得られない情報を提供してくれる希少な例のひとつである。この書簡集を読むと、フランス代表がいかに差し迫った状況に置かれていたかがよりよく理解できる。外務省の上司からの返事など遅すぎて、待ってられないのである。(往路60日以上、復路60日と配達所要時間があまりに長く、たった一つの返事をもらうのに120日待たねばならない!) そこで皇帝ナポレオン三世の命で中国に送られた軍司令官に訴え出て、有り難い援助を乞うことにしたのである。残念ながらモントーバン大将からデュシェーヌ・ド・ベルクール宛ての手紙はまだ見つからない。でも、いつの日かそれがデュシェーヌ・ド・ベルクールの子孫の家で見られる望みを持ち続けよう。(完)